

Teil A: ÜbersetzungSatiriker leben gefährlich!

Der Satiriker Lukian (2. Jh. n. Chr.) berichtet von seinen Bemühungen, einen falschen Propheten namens Alexander als Scharlatan zu entlarven. Der betrieb in der kleinasiatischen Stadt Abonuteichos ein florierendes Orakel des Gottes Asklepios-Glykon, an das man für eine Drachme eine versiegelte schriftliche Anfrage richten konnte. Alexander ließ zur Beantwortung der Fragen die Siegel heimlich aufbrechen oder gab, wenn das nicht möglich war, völlig unverständliche Antworten. Um das zu beweisen, übermittelt Lukian mehrere Trickfragen an das Orakel, u.a. auch diese:

- 1 Πολλὰ γὰρ τοιαῦτα ἐπεμηχανησάμην Ἀλεξάνδρῳ, οἷον καὶ ἐκεῖνο· Καίπερ μίαν ἐρώτησιν ἐρωτήσας ἐπέγραψα τῷ βιβλίῳ<sup>1</sup> „τοῦ δεῖνος<sup>2</sup> χρησμοὶ ὀκτώ“ ψευδάμενός τι ὄνομα καὶ τὰς ὀκτὼ δραχμὰς πέμψας· Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος πιστεύσας τῇ ἀποπομπῇ τοῦ μισθοῦ<sup>3</sup> καὶ τῇ ἐπιγραφῇ τοῦ βιβλίου<sup>1</sup> πρὸς μίαν ἐρώτησιν — ἦν δὲ αὕτη ἡ
- 5 ἐρώτησις· „Πότε ἀλώσεται μαγγανεύων<sup>4</sup> Ἀλέξανδρος;“ — ὀκτὼ μοι χρησμοὺς ἔπεμψεν οὔτε γῆς οὔτε οὐρανοῦ ἀπτομένους, ἀνοήτους δὲ καὶ δυσνοήτους ἅπαντας. Ἐπερ ὕστερον αἰσθόμενος ὁ Ἀλέξανδρος ἐμίσει με, ὡς τὸ εἰκός, καὶ ἔχθιστον ἠγεῖτο.

Als Lukian schließlich selbst nach Abonuteichos kommt, trifft er den Propheten Alexander bei einer Audienz persönlich. Als dieser ihm huldvoll die Hand zum Kuss hinstreckt, beißt Lukian hinein. Alexander reagiert überraschend gelassen, bewahrt Lukian vor dem Zorn seiner Anhänger und prophezeit, der Gott Glykon werde den Ungläubigen noch bekehren. Doch dabei belässt er es nicht:

- Εἶτα δὴ μου ἐκπλεῖν προαιρουμένου Ἀλέξανδρος ξένια καὶ δῶρα πολλὰ πέμψας
- 10 ὑπισχνεῖται καὶ πλοῖον αὐτὸς παρέξειν καὶ ἐρέτας. Κἀγὼ μὲν ὥμην ἀπλοῦν τι τοῦτο εἶναι καὶ δεξιόν. Ἐπεὶ δὲ κατὰ μέσον τὸν πόρον ἐγενόμην, δακρύνοντα ὄρων τὸν κυβερνήτην καὶ τοῖς ναύταις τι ἀντιλέγοντα οὐκ ἀγαθὰς εἶχον περὶ τῶν μελλόντων ἐλπίδας. Ἦν δὲ αὐτοῖς ἐπεσταλμένον<sup>5</sup> ὑπὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου ρῖψαι ἡμᾶς εἰς τὴν θάλασσαν. Ὅπερ εἰ ἐγένετο, ῥαδίως ἂν διεπολέμησεν τὰ πρὸς ἐμέ.

15 Ἀλλὰ δακρῶν ὁ κυβερνήτης ἔπεισεν καὶ τοὺς συνναύτας μηδὲν ἡμᾶς δεινὸν ἐργάσασθαι καὶ πρὸς ἐμὲ ἔφη „ἔτη ἐξήκοντα, ὡς ὄρας, ἀνεπίληπτον<sup>6</sup> βίον καὶ ὅσιον προβεβηκῶς οὐκ ἂν βουλοίμην ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα ἔχων μιᾶναι φόνῳ τὰς χεῖρας,“ καὶ ἐδήλου τὰ ὑπὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου προστεταγμένα. Καταθέμενος δὲ ἡμᾶς ἐν Αἰγιαλοῖς<sup>7</sup>, ὧν καὶ ὁ καλὸς Ὅμηρος μέμνηται, ὀπίσω  
20 ἀπήλαυνεν.

Ἐντεῦθεν καὶ αὐτὸς ἐπεκορυσσόμην<sup>8</sup> Ἀλεξάνδρῳ καὶ πάντα ἐκίνουν ἀμύνασθαι βουλόμενος.

221 gr. Wörter

- 
- 1) τὸ βιβλίον: *hier* „die schriftliche Anfrage“
  - 2) τοῦ δεῖνος: *übersetze* „von Herrn XY“ (*dient als Platzhalter für den von Lukian erfundenen Namen des angeblichen Fragestellers*)
  - 3) ἡ ἀποπομπὴ τοῦ μισθοῦ: *hier* „die beigefügte Summe“
  - 4) μαγγανεύω: „ich betrüge“
  - 5) ἦν...ἐπεσταλμένον: „es war aufgetragen worden“
  - 6) ἀνεπίληπτος: „unbescholten“
  - 7) οἱ Αἰγιαλοί: Aigialos (*Stadt an der südlichen Küste des Schwarzen Meeres*)
  - 8) ἐπικορύσσομαί τινα: „ich rüste mich zum Kampf gegen jemanden“

*Aufgaben (Teil B) auf dem nächsten Blatt!*

## Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Auf der Website „Akropolis World News“, die aktuelle Nachrichten auf Altgriechisch anbietet, wurde nach dem Terroranschlag auf das Pariser Satiremagazin Charlie Hebdo im Jahre 2015 folgender Artikel veröffentlicht:

Ἐγώ εἰμι Charlie!

Μετὰ τὴν δεινὴν τρομοκρατικὴν ἐπίθεσιν, ἣ τῆ προτέρᾳ ἐβδομάδι ἐν τῷ Παρισίῳ ἐγένετο, ἔξεστι νῦν πᾶσι τὴν τῶν Γαλλικῶν πολιτῶν ἀπόκρισιν ἰδεῖν· Πάντες βούλονται τὸ περιοδικὸν Charlie Hebdo ὠνεῖσθαι. Αὕτη μὲν ἡ φήμη τὸν ἐκδοτικὸν οἶκον οὐκ ἔλαθεν, διὰ δὲ τοῦτο τρία ἑκατομμύρια περιοδικὰ ἐξέδωκε τήμερον· ὅμως δὲ ἤδη πάντα ἐξεδόθη. Τοῦ μὲν ἀγγέλματος ἤδη χθὲς διὰ τῆς πόλεως δραμόντος, ὅτι χαλεπότατον ἔσοιτο τήμερον τὸ περιοδικὸν εὔρεῖν, οἱ πολῖται ἅμα τῆ πρωὶ ἀναστάντες πρὸς τοῖς περιπτέροις ἔτι κεκλεισμένοις ἔμενον πειρώμενοι αὐτὸ κτᾶσθαι, τῶν δὲ τριῶν ἑκατομμυρίων ταχέως ἀφανισθέντων πολλοῖς τὸ μένειν μάτην ἐγένετο, μόνον γὰρ τούτοις, οἱ ἔτυχον πρῶτοι ἀφικόμενοι ἐξῆν τὸ περιοδικὸν εὔρεῖν. (AKWN.net/15.01.2015)

Arbeiten Sie drei wesentliche Informationen jeweils mit Textbelegen aus dem Artikel heraus! (6 BE)

2. Erklären Sie, wie die folgenden Wendungen und Begriffe auch heute noch gebraucht werden! Gehen Sie dabei auch auf deren griechischen Hintergrund ein!
  - a) Xanthippe
  - b) zwischen Skylla und Charybdis

(4 BE)

*Aufgabe 3 auf der Rückseite!*

3. Der Komödiendichter Aristophanes, einer der Urväter satirischer Darstellungsweise, beschwert sich in seiner Komödie „Die Wespen“ bei seinem Publikum darüber, dass es im Vorjahr die Qualität seines Stückes „Die Wolken“, in dem er den Philosophen Sokrates verspottet hatte, nicht erkannt habe. Durch den Mund des Chores beschreibt er sein Wirken als Satiriker folgendermaßen:

- (1) Und seit er zuerst aufzuführen begann, würden nicht Menschen, sagt er, von ihm attackiert,
- (2) sondern mit dem Mut eines Herakles greife er gerade die Größten an.
- (3) Solch einen Beschützer und Reiniger von Plagen des Landes habt ihr gefunden,
- (4) doch ließet ihr ihn im Stich im vorigen Jahr, als er neuste Ideen aussäte,
- (5) die ihr, weil ihr sie nicht richtig begriffen hattet, nicht gedeihen ließet.
- (6) Und doch schwört er bei Dionysos unter vielen Opfern und noch mehr Opfern,
- (7) dass noch niemand irgendwann bessere komische Dichtung als diese gehört hat.
- (8) Dies ist nun also eine Schande für euch, es nicht sogleich begriffen zu haben,
- (9) doch der Dichter wird dafür ja um nichts weniger bei den Klugen geachtet,
- (10) wenn er beim Überholen der Konkurrenten seine Ideen zu Schrott fuhr.

*(Übersetzung nach Peter Rau)*

- (A) τοῦτο μὲν οὖν ἔσθ' ὑμῖν αἰσχρὸν τοῖς μὴ γνοῦσιν παραχρῆμα,
- (B) πέρυσιν καταπροῦδοτε καινοτάτας σπεύραντ' αὐτὸν διανοίας,
- (C) καίτοι σπένδων πόλλ' ἐπὶ πολλοῖς ὄμνυσιν τὸν Διόνυσον
- (D) ἀλλ' Ἡρακλέους ὀργὴν τιν' ἔχων τοῖσι μεγίστοις ἐπιχειρεῖν,
- (E) οὐδ' ὅτε πρῶτόν γ' ἤρξε διδάσκειν, ἀνθρώποις φήσ' ἐπιθέσθαι,
- (F) τοιόνδ' εὐρόντες ἀλεξίκακον τῆς χώρας τῆσδε καθαρτήν,
- (G) μὴ πάποτ' ἀμείνον' ἔπη τούτων κωμωδικὰ μηδέν' ἀκοῦσαι.
- (H) εἰ παρελαύνων τοὺς ἀντιπάλους τὴν ἐπίνοιαν ζυνέτριψεν.
- (I) ἄς ὑπὸ τοῦ μὴ γνῶναι καθαρῶς ὑμεῖς ἐποιήσατ' ἀναλδεῖς·
- (J) ὁ δὲ ποιητὴς οὐδὲν χεῖρων παρὰ τοῖσι σοφοῖς νενόμισται,

Bringen Sie die griechischen Verse mit Hilfe der Übersetzung wieder in die richtige Reihenfolge, indem Sie auf Ihrem Arbeitsblatt jeder Zahl den passenden Buchstaben zuordnen, z.B. K11! (5 BE)

ἀγαθὴ τύχη.